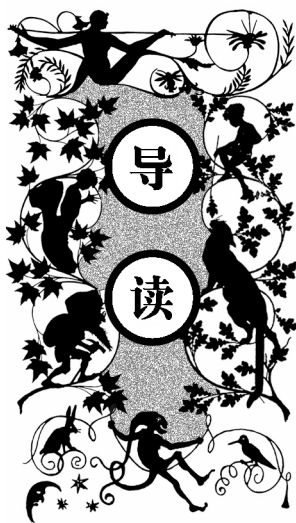


3. 小 间 谍

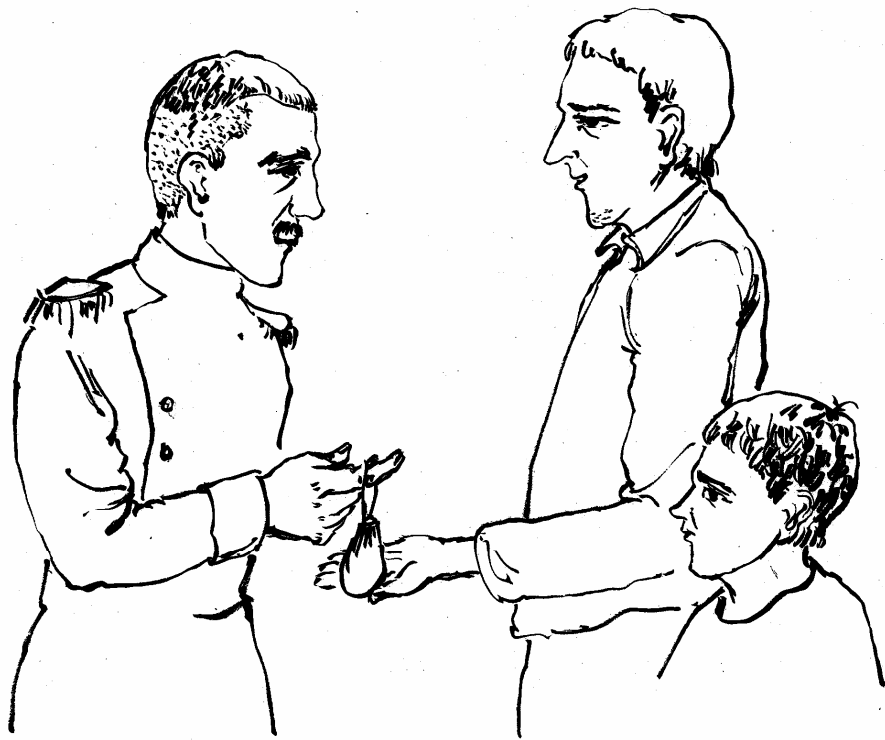
The Child Spy



导

读

小斯泰纳和他的爸爸都那么瘦弱苍白，他们长着一副典型的巴黎人的模样，父子两个相依为命过着清贫但是安宁的生活。这种如流水般的日子随着巴黎被围攻而结束了，学校停课对小斯泰纳来说是天大的喜讯，他可以在大街上悠游自在地玩耍，可以观看惊险刺激的赌博。小斯泰纳十分羡慕一位衣着入时的大个子年轻人，他出手阔绰就好像钱是大风刮来的一样。大个子告诉小斯泰纳要挣钱很容易，只要把巴黎城中的报纸拿去卖给普鲁士人，就可以获得三十法郎的奖励。小斯泰纳踌躇不决，但是对金钱的渴望占了上风，他决定跟着大个子去冒险。大个子告诉守城的士兵自己是来带着小弟弟为生病的母亲捡土豆的，他声泪俱下装得十分逼真，这虚伪的表演使小斯泰纳感到害臊。善良的法国士兵还请这两个孩子烤火取暖，他们听到了法军将要偷袭德军的战前消息，从法国士兵那饱含微笑的眼神中仿佛看到了胜利的曙光。大个子将法军的战报告告诉了德军首领，并在德军首领鄙视的微笑中接过了施舍的钱财。小斯泰纳的内心感到深深地愧疚，他躺在床上如坐针毡，他的脑海里浮现出同胞们鄙视的目光，浮现出受伤的法国士兵殷红的血液。远处的炮火声响起了，法军一定想不到他们被出卖了，小斯泰纳仿佛听到了他们痛苦的呻吟。他再也忍不住了，他跑到爸爸的怀里哭着说出了一切。斯泰纳先生并没有责骂儿子，他只是拿走了德军的不义之财与挂在墙上的那杆枪，他迈着坚定的步伐参加了国



小间谍

民自卫队。他要将这笔钱还给嚣张的敌人，从那以后人们再也没有见到过这位可敬的父亲。

His name was Stenne, little Stenne.

He was a child of Paris, sickly and pale, who might have been ten years old, perhaps fifteen; with those urchins one can never tell. His mother was dead; his father, formerly in the navy, was keeper of a square in the Temple quarter. Babies, nurse-maids, old ladies in reclining-chairs, poor mothers, all of toddling Paris that seeks shelter from vehicles in those flower-gardens bordered by paths, knew Father Stenne and adored him. They knew that beneath that rough mustache, the terror of dogs and of loiterers, lay concealed a kind, melting, almost maternal smile, and that, in order to see that smile one had only to ask the good man:

“How’s your little boy?”

Father Stenne was so fond of his boy! He was so happy in the afternoon, after school, when the little fellow came for him and they made together the circuit of the paths, stopping at each bench to salute the occupants and to answer their kind words.

Unfortunately with the siege everything changed. Father Stenne’s square was closed, petroleum was stored there, and the poor man, forced to keep watch all the time, passed his life among the deserted and neglected shrubs, alone, unable to smoke, and without the company of his boy except very late at night, at home. So that you should have seen his mustache when he mentioned the Prussians. As for little Stenne, he did not complain very much of that new life.

A siege! It is such an amusing thing for urchins. No school! No lessons! Vacation all the time and the street like a fair.

The child stayed out of doors, wandering about until night. He followed the battalions of the quarter when they went to the fortifications, choosing by preference those which had a good band; and upon that subject little Stenne

was well posted. He could tell you that the band of the 96th did not amount to much, but that in the 55th they had a fine one. At other times 'he watched the troops go through the drill; then there were the lines at the shop doors.

With his basket on his arm, he stood in the long lines that formed in the dark winter mornings, without gas, at the doors of the butchers' and bakers' shops. There, with their feet in the water, people became acquainted, talked politics, and every one asked his advice, as M. Stenne's son. But the games of bouchon were the most amusing thing of all, and that famous game of galoche, which the Breton militia had brought into fashion during the siege. When little Stenne was not at the fortifications, or at the baker's, you were sure to find him at the game on Place du Château d'Eau. He did not play, you understand; it required too much money. He contented himself with watching the players, with such eyes!

One especially, a tall youth in a blue blouse, who bet nothing less than five-franc pieces, aroused his admiration. When he ran you could hear the money jingling in his pockets.

One day, as he picked up a coin which had rolled to little Stenne's feet, the tall youth said to him in an undertone:

"That makes you squint, eh? Well, I will tell you where they are to be found, if you want."

When the game was ended he led him to a corner of the square and proposed to him to go with him to sell newspapers to the Prussians; he received thirty francs per trip. At first Stenne refused, highly indignant; and he actually stayed away from the game for three days. Three terrible days. He did not eat, he did not sleep. At night, he saw piles of galoches at the foot of his bed, and five-franc pieces lying flat, all glistening. The temptation was too great. On the fourth day he returned to the Château d'Eau, saw the tall youth again, and allowed himself to be persuaded.

They set out one snowy morning, a canvas bag over their shoulders and newspapers hidden under their blouses, When they reached the Flanders gate it was barely light. The tall youth took Stenne by the hand, and, approaching the

sentry—an honest volunteer with a red nose and a good-natured expression—he said to him in the whining voice of a pauper:

“Let us pass, my kind monsieur. Our mother is sick, papa is dead, I am going out with my little brother to pick up potatoes in the fields.”

And he wept. Stenne, covered with shame, hung his head. The sentry looked at them a moment, and cast a glance at the deserted road.

“Hurry up,” he said, stepping aside; and there they were upon the Aubervilliers Road. How the tall fellow laughed!

Confusedly, as in a dream, little Stenne saw factories transformed into barracks, abandoned barricades covered with wet rags, long chimneys cutting the mist and rising into the sky, smokeless and broken. At intervals, a sentry, beplumed officers looking into the distance with field-glasses, and small tents drenched with melted snow in front of dying fires. The tall fellow knew the roads and cut across the fields to avoid the outposts. However, they fell in with a patrol of sharp-shooters, whom they could not avoid. The sharp-shooters were in their little cabins, perched on the edge of a ditch filled with water, along the Soissons railroad. That time the tall fellow repeated his story in vain; they would not allow them to pass. Then, while he was complaining, an old sergeant, all wrinkled and grizzled, who resembled Father Stenne, came out of the guardhouse to the road.

“Come, little brats, I wouldn’t cry!” he said to the children; “we’ll let you go to get your potatoes, but come in and warm yourselves a little first. This little fellow looks as if he was frozen!”

Alas! It was not with cold that little Stenne was trembling—it was with fear, with shame. In the guard-house they found several soldiers crouching about a paltry fire, a genuine widow’s fire, by the heat of which they were thawing out biscuit on the points of their bayonets. They moved closer together to make room for the children. They gave them a little coffee. While they have were drinking, an officer came to the door, called to the sergeant, spoke to him in an undertone and hurried away.

“My boys,” said the sergeant, returning with a radiant face, “there will be

something up to-night. They have found out the Prussians' countersign. I believe that this time we shall capture that infernal Bourget again."

There was an explosion of cheers and laughter. They danced and sang and brandished their sword-bayonets; and the children, taking advantage of the tumult, disappeared.

When they had passed the railway there was nothing before them but a level plain, and in the distance a long, blank wall, riddled with loopholes. It was towards that wall that they bent their steps, stooping constantly to make it appear that they were picking up potatoes.

"Let's go back, let's not go on," said little Stenne again and again.

The other shrugged his shoulders and kept on. Suddenly they heard the click of a gun being cocked.

"Lie down!" said the tall fellow, throwing himself on the ground.

When they were down, he whistled. Another whistled. Another whistle answered over the snow. They crawled on. In front of the wall, level with the ground, appeared a pair of yellow mustaches beneath a soiled cap. The tall youth jumped into the trench, beside the Prussian.

"This is my brother," he said, pointing to his companion.

Little Stenne was so little, that at the sight of him the Prussian began to laugh, and he was obliged to take him in his arms to lift him up to the breach.

On the other side of the wall were great piles of earth, felled trees, black holes in the snow, and in each hole the same dirty cap and the same yellow mustaches, laughing when they saw the children pass.

In the corner was a gardener's house casemated with trunks of trees. The lower room was full of soldiers playing cards, and cooking soup over a big, blazing fire. The cabbages and pork smelled good; what a contrast to the bivouac of the sharp-shooters! Above were the officers. They could hear them playing the piano and opening champagne. When the Parisian entered, a joyous cheer greeted them. They produced their newspapers; then they were given drink and were induced to talk. All the officers had a haughty and disdainful manner; but the tall youth amused them with his faubourgian wit, his street

Arab's vocabulary. They laughed, repeated his phrases after him, and wallowed with delight in the Parisian mud which he brought them.

Little Stenne would have liked to talk too, to prove that he was not stupid, but something embarrassed him. Opposite him, apart from the rest, was an older and graver Prussian, who was reading, or rather seemed to be reading, for his eyes did not leave little Stenne. Affection and reproach were in his glance as if he had at home a child of the same age as Stenne, and as if he were saying to himself:

"I would rather die than see my son engaged in such business."

From that moment Stenne felt as it were a hand resting on his heart, which prevented it from beating.

To escape that torture, he began to drink. Soon everything about him whirled around. He heard vaguely, amid loud laughter, his comrade making fun of the National Guards, of their manner of drilling; he imitated a call to arms in the Marais, a night alarm on the ramparts. Then the tall fellow lowered his voice, the officers drew nearer to him, and their faces became serious. The villain was warning them of the attack of the sharp-shooters.

At that little Stenne sprang to his feet in a rage, thoroughly sober:

"Not that! I won't have it!"

But the other simply laughed and kept on. Before he had finished, all the officers were standing. One of them pointed to the door and said to the children:

"Clear out!"

And they began to talk among themselves very rapidly, in German.

The tall youth went out as proud as a prince, jingling his money. Stenne followed him, hanging his head; and when he passed the Prussian whose glance had embarrassed him so, he heard a sad voice say:

"Not a nice thing to do, that. Not a nice thing."

Tears came to his eyes.

Once in the field, the children began to run and returned quickly to the city. Their bag was full of potatoes which the Prussians had given them. With them

they passed unhindered to the trench of the sharp-shooters. There they were preparing for the night attack. Troops came up silently and massed behind the walls. The old sergeant was there, busily engaged in posting his men, with such a happy expression. When the children passed, he recognised them and bestowed a pleasant smile upon them.

Oh! how that smile hurt little Stenne! For a moment he was tempted to call out:

“Don’t go there; we have betrayed you.”

But the other had told him: “If you speak we shall be shot”; and fear restrained him.

At La Courneuve, they entered an abandoned house to divide the money. Truth compels me to state that the division was made honestly, and that little Stenne’s crime did not seem so terrible to him when he heard the coins jingling under his blouse, and thought of the games of galoche which he had in prospect.

But when he was alone, the wretched child! When the tall fellow had left him at the gate, then his pockets began to be very heavy, and the hand that grasped his heart grasped it tighter than ever. Paris did not seem the same to him. The people who passed gazed sternly at him as if they knew whence he came. He heard the word “spy” in the rumbling of the wheels, in the beating of the drums along the canal. At last he reached home, and, overjoyed to find that his father was not there, he went quickly up to ‘their room, to hide under his pillow that money that weighed so heavily upon him.

Never had Father Stenne been so joyous and so good-humoured as when he returned that night. News had been received from the provinces: affairs were looking better. As he ate, the old soldier looked at his musket hanging on the wall, and said to the child with his hearty laugh:

“I say, my boy, how you would go at the Prussians if you were big!”

Above eight o’clock, they heard cannon.

“That is Aubervilliers. They are fighting at Bourget,” said the good man, who knew all the forts. Little Stenne turned pale, and, on the plea that he was

very tired, he went to bed; but he did not sleep. The cannon still roared. He imagined the sharp-shooters arriving in the dark to surprise the Prussians, and themselves falling into an ambush. He remembered the sergeant who had smiled at him and he saw him stretch out on the snow, and many others with him. The price of all that blood was concealed there under his pillow, and it was he, the son of Monsieur Stenne, of a soldier— tears choked him. In the adjoining room he heard his father walk to the window and open it. Below on the square, the recall was sounding; and a battalion was forming to leave the city. Evidently it was a real battle. The unhappy child could not restrain a sob.

“What’s the matter with you?” asked Father Stenne as he entered the room.

The child could not stand it any longer; he leaped out of bed and threw himself at his father’s feet. At the movement that he made the silver pieces rolled on the floor.

“What is all this? Have you been stealing?” demanded the old man, trembling.

Thereupon, without pausing for breath, little Stenne told him that he had been to the Prussian quarters and of what he had done there.

As he spoke, his heart felt freer; it relieved him to accuse himself. Father Stenne listened, with a terrible face. When it was at an end, he hid face in his hands and wept.

“Father, father—” the child began.

The old man pushed him away without replying, and picked up the money.

“Is this all?” he asked.

Little Stenne motioned that it was all. The old man took down his musket and cartridge box, and said as he put the money in his pocket:

“All right; I am going to return it to them.”

And without another word, without even turning his head, he went down and joined the troops who were marching away in the darkness. He was never seen again.